

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ИСПАНСКОГО ИНФОРМАЦИОННОГО АГЕНТСТВА EFE: КНИГИ СТИЛЯ

LANGUAGE POLICY OF THE SPANISH NEWS AGENCY EFE: STYLE GUIDES

N. Cherkashina

Summary: This article is devoted to the topical issue of preserving of the Spanish language in the professional activities of journalists. The problem of correctness and a high level of language proficiency is especially acute not only in the field of Spanish-language media, but in other cultures. It is obvious that the modern reader is often guided by the style of a journalist. That is why the question arises about the language policy pursued by the editors of the leading publications. In this aspect, the language policy of the Spanish news agency EFE is of particular interest, which is not only the first to issue an editorial document for its journalists in Spanish, but also actively cooperates with the Royal Academy of the Spanish Language (RAE) in order to purify and improve the level of Spanish proficiency for both journalists and readers.

Keywords: language policy, media, style guides, Spanish variability.

Черкашина Надежда Анатольевна

Преподаватель, «Национальный исследовательский университет "МЭИ"» (г. Москва)
nadiatetereva37@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена актуальной теме сохранения испанского языка в профессиональной деятельности журналистов. Очевидно, что современный читатель зачастую ориентируется на слог журналиста, на его манеру излагать. Именно поэтому встает вопрос о языковой политике, проводимой редакциями ведущих печатных изданий. В этом аспекте особо интересна языковая политика информагентства Испании EFE, которое не только первым выпустило редакционный документ для своих журналистов на испанском языке, но и активно сотрудничает с Королевской академией испанского языка с целью очищения и повышения уровня владения испанским языком как журналистами, так и читателями.

Ключевые слова: языковая политика, СМИ, книги стиля, вариативность испанского языка.

В настоящее особо остро стоит вопрос о роли современных средств массовой информации в сохранении, очищении и популяризации родного языка. Однако преследуя цель воздействовать на адресата, СМИ не только стремятся к упрощению языка, делая передаваемое сообщение более лаконичным и прозрачным, но и используют разнообразнейшие языковые приемы и уловки для привлечения большего количества читателей. «Язык средств массовой информации – это особая стилистическая разновидность языка, которая отличается от других специальных языков (политического, юридического, спортивного языка и др.) тем, что объединяет в себе разнообразные стили, которые сосуществуют, разделенные границами газетно-журнальных разделов» (Романова, Иовенко: 14; Fernández: 54).

В своем докладе в секции, посвященной языку прессы Международного Конгресса испанского языка (Сакатекас, Мексика, 1997г.), декан факультета информационных технологий университета Комплутенсе (Мадрид, Испания) Хавьер Фернандес дель Мораль отношение СМИ и Королевской Академии испанского языка определил с двух позиций¹:

1. СМИ постоянно требуют от Академии большей гибкости и скорости;

2. Академия требует от СМИ больше терпения и уважения к языку.

По мнению Хавьера Фернандеса, «язык не имеет смысла без его носителей, которые общаются при помощи него, а это общение происходит благодаря СМИ».

Читатель не только превозносит журналиста, но и копирует его речевые модели, таким образом, в большинстве случаев наблюдаем обеднение и ухудшение языка прессы. Фернандо Ласаро Карретер, испанский филолог, директор испанской Королевской Академии (1992-1998гг.) неоднократно подчеркивал, что, к сожалению, в современном обществе лингвистические модели великих писателей уже не пользуются престижем, а в письменных и устных текстах мы опираемся на упрощенный язык прессы, радио и телевидения (Lázaro Carreter: 14).

Неправильное и плохое использование испанского языка средствами массовой информации, в первую очередь, вызвано более быстрыми темпами жизни, конкуренцией, что приводит к отказу от глубокого, детального овладения языком и всеми его возможностями. Рамон Сармьенто Гонсалес и Фернандо Вильчес Виванкос в книге «Испанский язык и общение» отмечают, что язык

¹ Fernández del Moral, Javier: «Presentación», en I Congreso Internacional de la Lengua (Zacatecas), 1997, <http://congresosdelalengua.es/zacatecas/>

улицы со всем его разнообразием и отличием от нормативного правильного языка все чаще проникает на страницы печатных изданий и на телевидение, что не могло не привести некоторых академиков к довольно резким высказываниям относительно обеднения кастильского языка: «...никогда раньше в печатных изданиях не писали так плохо» (Sarmiento González, Ramón y Vilches Vivancos).

Ведущее информационное агентство Испании EFE имеет очень долгую историю и играет важную роль в сохранении и «очищении» испанского языка от многочисленных заимствований, а также в унификации множества вариантов кастильского языка. Агентство EFE – первое информационное агентство на испанском языке, было основано в 1939 г. На сегодняшний день EFE занимает лидирующую позицию в Испании и странах Нового Света. Оно является четвертым в мире среди крупнейших информационных агентств. EFE насчитывает около трех тысяч корреспондентов 60 национальностей, работающих в 180 городах 120 стран. На территории Испании EFE представлено в столицах 17 автономных областей помимо небольших офисов в более мелких городах. Агентство располагает четырьмя издательствами, находящимися в Мадриде (Испания), Боготе (Колумбия), Каире (Египет) и Рио-де-Жанейро (Бразилия).

Результатом работы специалистов агентства EFE стали так называемые «Книги стиля для журналистов» – *Libros de estilo* – это собрание языковых и стилистических норм, принятых для журналистов, работающих как в периодических изданиях, так и на радио и телевидении. «Книга стиля – это собрание внутренних норм и правил, характерных для определенного периодического издания, которые определяют общие модели для более частных случаев передачи сообщения определенными средствами массовой информации» (Sarmiento González, Ramón y Vilches Vivancos). Наличие собственной книги стиля придает большой престиж и знак качества тому или иному периодическому изданию.

По мнению Алехандро Грихельмо, современного испанского журналиста и писателя, «...книги стиля являются своего рода конституцией газеты. Они включают в себя этические нормы, связанные с профессиональной деятельностью, а также лингвистические, которые, в свою очередь, не должны восприниматься как строгая грамматика или словарь. Речь идет о стилистических нормах, т.е. о выборе того или иного варианта из нескольких существующих» (Grijelmo: 136).

История пособий по стилю начинается с появления

первого справочника по стилю в США в 70 г. XX в., когда стали возникать общественные движения в защиту прав потребителей, их лозунгом был *Plain English*². Под этим термином понималась тенденция использования простого и незамысловатого языка в официальных документах (например, юридических).

Основными факторами, повлиявшими на возникновение подобного движения послужили³:

- рост общественных движений, основным требованием которых было упрощение и большая ясность юридических документов. В печати стали публиковать письма читателей, в которых они жаловались на обилие архаизмов и сложность понимания некоторых лингвистических аспектов в юридических текстах;
- экономический фактор, а именно высокая стоимость оформления административных и юридических документов.

Во всех пособиях по стилю того периода рекомендовали использовать повседневный язык, лексику, избегать употребления регионализмов, не поощрять использование неологизмов, а также окказиональных слов.

Впервые в истории испанского языка появляется «Книга стиля агентства EFE» (*Manual de estilo de la Agencia EFE*), 1976 г., – пособие для журналистов, работающих в агентстве, направленное на поддержание более или менее однородной схемы обработки и подачи информации. Ответственным редактором издания был известный испанский академик Фернандо Ласаро Карретер. Впоследствии издание несколько раз переиздавалось. Первое издание «Руководства по стилю» EFE состояло из двух частей: первый раздел посвящен вопросам передачи информации и новостей, второй раздел «Приложения» (*Anexos*) затрагивал вопросы, связанные с грамматикой и лексикой. Стоит отметить, что удачным опытом агентства EFE воспользовались и другие СМИ Испании: испанская газета «Эль Паис» (*El País*) была первой после EFE, кто издал свою книгу стиля.

В предисловии к изданию, вышедшему под редакцией Ф. Ласаро Карретера, сказано, что пособие должно помочь журналистам, работающим в агентстве, писать языком «живым, лаконичным и изящным». Кроме того, информационные службы агентства должны исполнять роль гомогенизатора языка испанских журналистов. Для достижения этих целей необходимо иметь пособие по стилю, которое бы поддерживалось, одобрялось со стороны академиков; пособие, которое помимо правил по редактированию статей, содержало бы грамматические

2 Под «Plain English» понимается простой язык повседневного общения в англоговорящих странах. См. el Manual de Estilo del Lenguaje Administrativo, AA. VV.

3 Там же.

и синтаксические правила, рекомендации, что позволило бы унифицировать язык периодических изданий в Испании и испаноговорящих странах Латинской Америки.

Помимо группы филологов, работающих над редакторским документом, был создан вспомогательный совет, занимающийся вопросами стиля, в который вошли четыре представителя королевской академии языка (Фернандо Ласаро Каррертер, Мануэль Альвар, Антонио Товар и Луис Росалес), а также генеральный секретарь Ассоциации академий, колумбийский академик Хосе Антонио Леон Рей. Данная команда собиралась для обсуждения спорных вопросов и для установления постоянного контакта между королевской академией языка, Ассоциацией академий испанского языка и агентством EFE.

Очевиден тот факт, что большая часть предписаний и норм, представленных в пособиях по стилю, опираются на узус современного испанского языка. Эти положения, конечно, отображены в других, более значимых и весомых нормативных справочниках и грамматиках. Зачастую предписания и руководства пособий по стилю выступают избыточными по отношению к уже существующим правилам, изложенным в академических изданиях. С другой стороны, протоколы и положения пособий по стилю отражают собственный особый подход конкретного печатного издания к саморегулированию и самовыражению. В этой связи можно обозначить роль пособий по стилю подобно роли, которую известный романист Еухенио Косериу обозначил как «языковая норма» (*norma del lenguaje*), т.е. телевидение, радио и пособия по стилю представляют собой сферу посредничества между языком и речью (Coseriu:21). Однако применение этой нормы ограничено кругом читателей или слушателей.

Говоря о «стандартах языка журналистики», следует учитывать, что «язык» (*lengua*) в данном случае понимается как собрание протоколов и предписаний (правил), которые в широком понимании слова трактуются как «журналистика». Пособия по стилю практически никогда не идут в разрез с установленными ранее правилами, а зачастую добавляют их, указывают на дополнительные оттенки использования того или иного правила. Кроме того, действуя в рамках официальных грамматик, орфографических и синтаксических правил, которые иногда предполагают возможность выбора, книги по стилю придерживаются более жестких рамок использования стандартов нормативного испанского языка. Так, например, в пособии рекомендуют использовать термин *África del Sur* или *Suráfrica*, а не *Sudáfrica* (все три варианта переводятся как «Южная Африка»), тогда как в академиче-

ском словаре испанского языка допустимы оба варианта – *Suráfrica* и *Sudáfrica*) и др. Подобное требование, как видим, не основано на нормах Королевской академии языка, а является лишь результатом политики издания или желания сделать отличным свой индивидуальный стиль газеты.

Говоря о пособиях по стилю, принадлежащих разным периодическим изданиям, следует отметить, что они имеют расхождения в выборе того или иного варианта или способа подачи информации, что придает узнаваемый оттенок авторам, работающим на конкретное издание. Например, в пособиях по стилю EFE термин *caddie* предписывают переводить как *ayudante* (помощник), тогда как в издании *El País* настаивают на том, чтобы оставить английское слово и писать его в кавычках. Пособие издательства EFE отстаивает целостность и непроницаемость кастильского языка к заимствованиям во всех испаноговорящих странах.

Еще одним знаменательным моментом в истории агентства EFE является создание «Департамента по особо важным вопросам испанского языка». Основной задачей работы Департамента была унификация норм и правил испанского языка для работы журналистов EFE. Особое внимание также уделялось проблемам передачи на испанском языке неологизмов, заимствований и реалий с других языков.

В 2005 году «Департамент по особо важным вопросам испанского языка» реформирован в «Фонд особо важных вопросов испанского языка» (*Fundación del Español Urgente – Fundéu BBVA*⁴) при поддержке одного из крупнейших банков Испании BBVA. Основной целью создания такой крупной и мощной на сегодняшний день структуры являлось достижение правильного использования испанского языка в средствах массовой коммуникации не только Испании, но и стран Латинской Америки, которые входят в проект. Для координирования работы латиноамериканских СМИ было создано подразделение для центральной Латинской Америки ACAN-EFE.

Основными направлениями деятельности работы *Fundéu* являются⁵:

- ежедневные публикации рекомендаций в области лингвистики по использованию в речи того или иного языкового явления, разбор лексических и орфографических ошибок на материале новостной ленты. Небольшие статьи регулярно появляются не только на главной странице Фонда, но и в социальных сетях, на веб-сайте Королевской Академии испанского языка, а также присылаются подписчикам на электронный адрес. Когда мы

4 <https://www.fundeu.es/>

5 Agencia EFE. Normas Básicas para los Servicios Informativos, Madrid: Agencia EFE, 1988, 165 pp.

говорим о рекомендациях, то имеем в виду следующее: в испанском языке существует большое количество случаев, когда можно использовать несколько грамматических времен или лексем. Академический словарь и нормативная грамматика испанского языка зачастую не обговаривают такие тонкости и случаи вариативности. В задачи лингвистов Фонда входит разъяснение и растолкование испанским журналистам особенностей использования той или иной конструкции или лексемы.

- разрешение сомнений в лингвистических вопросах, бесплатное консультирование по электронной почте или телефону;
- создание и усовершенствование пособия по стилю для новых медиа, консультирование журналистов, работающих с социальными сетями, блогами и вики-источниками;
- организация и проведение курсов, практических семинаров и тренингов по вопросам функционирования испанского языка в СМИ Испании и Латинской Америки и др.

В вопросе соотношения пособия по стилю и нор-

мативных грамматик, то в предисловиях к книгам по стилю Фернандо Ласаро Карретер настаивает на том, чтобы прийти к общему знаменателю в выборе лексических, идиоматических, орфографических средств воздействия на читателя. Этого можно достичь, по его словам, лишь при помощи сотрудничества журналистов и членов академий испанского языка. Ласаро Карретер особо отмечает необходимость единомыслия в области употребления и внедрения неологизмов, а также совместной борьбы с обеднением испанского языка не только в Испании, но и в Латинской Америке. Именно на это и направлена работа команды *EFE* — унифицировать принципы передачи наиболее сложных языковых явлений современного испанского языка. А платформа *EFE*, поддерживая постоянную связь не только с журналистами, но и читателями, делают проект не только значимым с профессиональной точки зрения, но и дидактически важным для изучающих испанский язык как иностранный. Кроме того, рекомендации для журналистов, работающих в латиноамериканских СМИ, помогают выработать единый подход к передаче информации и обратить внимание читателя на национальные особенности и реалии испаноговорящих стран Нового Света.

ЛИТЕРАТУРА

1. Романова Г.С., Иовенко В.А., Ларионова М.В. Испанский язык для журналистов. Уровень- бакалавриат. - М., 2009
2. Coseriu E. Teoría del lenguaje y lingüística general, 1962
3. Fernández, G. Como Escribir Correctamente. Madrid: Norma, 2020
4. Grijelmo, Á. El estilo del periodista, Madrid: Taurus, 2002
5. Lázaro Carreter, F. Libro de Estilo de ABC, Barcelona: Ariel, 2003
6. Sarmiento González, R., Vilches Vivancos, F. Lengua española y comunicación. URL: <http://www.adelante.ne.jp/editoriales/sgel/pdf/lenguaespanolaycomunicacion.pdf>

© Черкашина Надежда Анатольевна (nadiatetereva37@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»